

14. SPIEGHI I CONTENTI SUOI

GIOVANNI ROVETTA
(Madrigali concertati..libro secondo (1640))
 ed. John Whenham

Cantata di 4. voci

Prima stanza

CANTO I

CANTO II

TENORE

BASSO

BASSO CONTINUO

Spie - - - ghi i con-ten - ti tuoi chi vi-ve a-

4

CI

Bc

-man - - do, E sco-pra i suoi tor-men-ti Chi so-spi-ra pe-nan-

[6] [#] [6] [#]

8

CI

Bc

-do. E chi gia-mai d'A-mor non fu se-gua-ce, Nar-ri la sua qui-e-te, nar-ri la sua qui-e-te

[7] [6] # [6]

12

CI

Bc

e la sua pa-ce. A chi gia-mai d'A mor non fu-se-gua-ce, Nar-ri la sua qui-e-te,

16

CI

CII

Bc

nar-ri la sua qui-e-te e la sua pa-ce.

Seconda stanza

A-mor, sa-et-ta-mi,

[#] 4 [#] [#] [6]

The edition and translations are copyright ©2007 the editor, translators, The University of Birmingham and The University of Heidelberg.
 They may be freely downloaded for study or performance (including commercial recordings) provided that the edition and translations are properly acknowledged. Further distribution or reproduction in any format is prohibited without the permission of the copyright holder(s).

22

C II

Bc

Ché di - let - ta - mi Quel col - po i - ne - - vi - ta - bi - t.

[6#] [6]

27

C II

Bc

-le Che l'ar - - co tuo vi - brò E nel mio

33

C II

Bc

cor stam - pò fe - ri - ta a - ma - bi - le, e nel mio

[4 #]

39

C II

Bc

cor, nel mio cor stam - pò fe - ri - ta a - ma - bi - le.

[#] [#]

45 **Terza stanza**

C I

T

Bc

O pas - si miei spar - si A l'a - ria, al ven - to: O fie - ro tor - men - to

[b]

50

T

Bc

On - d'ar - do ed ar - si. Va - na spe - me, de - sio fal - la - ce, Io per voi,

#

Quarta stanza

55

C1

T

B

Bc

per voi non ho mai pa - ce.

Al - tri, ca-ro ad A - mor, go - da i di-

[#] [t] [6] # [6]

61

B

Bc

-let - ti E non co-no-sca mai che sia mar - ti - ri.

[6] [6] [6] [4 3]

68

B

Bc

Al - tri il fre - no scio - glien - do ai pro - pri af - fet - ti, Con pe - no - so do - lor

[6#] [6]

71

B

Bc

can - ti e so - spi - ri.

[7 6] [#]

75

B

Bc

Io sprez - zan - do di lui lo sce - tro al - te - ro, Sti - mo que sto il con - ten - to, sti - mo que - sto il con - ten -

6 [6#] 6 [6#]

79

B

Bc

- to e 'l pia - cer ve

[6]

83 **Quinta stanza**

C II Fe - li - ce ve - da - mi, Po - scia ce - da - mi

B ro.

Bc

[#] [♯]

89

C II Che lie - to a - man - - do sti - ma - si Il mio be - a - to ar -

Bc

[6♯] #

95

C II - dor: Con - ten - to al ciel d'A - mor vo - - - la, vo -

Bc

[#]

101

C II - la, vo - - - - - la e su - bli - ma -

Bc

#

106 **Sesta stanza**

C II bli - ma - si. Io quan - to più se - guo Quel che fug - gi - re De - vrei, con de -

T

Bc

[#] [♯]

110

T -si-re, Più mi di - le - guo, Poi - ché l'em - pia con gl'oc - chi re - i at - te - ri - sce

Bc [6] [#]

115

T i prie - ghi mie - i, poi - ché l'em - pia con oc - chi re - i at - te - ri - sce i prie - ghi mie -

Bc 6 #6 # [4 #]

120 **Settima stanza**

T - i.

B I - te lun - gi da me di - let - ti e gio - ie, Ché si be - a - to un a - ma -

Bc [#] [4] [6] # [6]

126

B - tor ren - de - te; I - te lun - gi da me tor - men - ti e no - ie, Ché per - ché vi - va un cor

Bc [6] [4 3] [6#] [6]

132

B voi l'uc - ci - de - te.

Bc [7 6] [#]

136

B Io, di vo - glie a mo - ro - se in tut - to pri - vo, Per vi - ver sen - z'a - mor, per vi - ver sen - z'a -

Bc

139 **Ottava stanza**

C1
B
Bc

Quan - to tra lor di - scor - da - no Gli al-trui pen - sie - ri,
- mor li - be - ro vi - vo.
[6] [4 #] [#]

144

C1
Bc

Gli al-trui vo - le - ri Ché s'ac - cor - da - no sol con la va - rie - tà: Chi ri - de, chi
t.

148

C1
Bc

pian - ge, chi vol li - ber - tà, chi ri - de, chi pian - ge, chi vol li - ber -
t.

153

C1
CII
T
B
Bc

- tà. Quan - to tra lor di - scor - da - no Gli al-trui pen -
Io ri - do, io ri - - do,
io pian - go,
io vo' li - ber - tà,
[#]

157

C1 - sie - ri, Gli al-trui vo-le - ri Ché s'ac - cor-da-no sol con la va-rie-

T io pian-go,

B io vo' li-ber-tà,

Bc

161

C1 tà: Chi ri - - de, t. chi pian- ge, chi vol li-ber-tà,

CII io ri - do,

T io pian-go,

B io

Bc

165

C1 chi ri - de, chi pian- ge, chi vol li - ber - tà.

CII chi ri - de, chi pian- ge, chi vol li-ber - tà.

T chi ri - de, chi pian- ge, chi vol li-ber - tà.

B vo' li-ber-tà, chi ri - de, chi pian- ge, chi vol li - ber - tà.

Bc

TEXT AND TRANSLATION

Let him explain his pleasures who lives loving,
and let him disclose his torments
who sighs suffering.
And he who was never a follower of Love,
let him tell of his peace and calm.

Love, fire your arrow at me,
for it delights me,
that unavoidable shot
fired by your bow
which caused an agreeable wound in my heart.

O my footsteps, scattered
to the air, the wind:
O fierce torment
whence I burn and burned.
Vain hope, false desire,
because of you I never have peace.

Let others, dear to Love, enjoy his delights
and never know what torment might be.
Let others, giving rein to their affections,
sing and sigh with painful sorrow.
I, disdaining his proud sceptre,
value this contentment and true pleasure.

14. Spiegghi i contenti suoi chi vive amando

Canzonetta

Spiegghi i contenti suoi chi vive amando,
E scopra i suoi tormenti
Chi sospira penando.
E chi giamai d'Amor non fu seguace,
Narri la sua quiete e la sua pace.

Amor, saettami,
Ché diletiami
Quel colpo inevitabile
Che l'arco tuo vibrò
E nel mio cor stampò ferita amabile.

O passi miei sparsi
A l'aria, al vento:
O fiero tormento
Ond'ardo ed arsi.
Vana speme, desio fallace,
Io per voi non ho mai pace.

Altri, caro ad Amor, goda i diletti
E non conosca mai che sia martiri.
Altri, il freno sciogliendo ai propri affetti,
Con penoso dolor canti e sospiri.
Io, sprezzando di lui lo scetro altero,
Stimo questo il contento e 'l piacer vero.

Erklären mag seine Freuden, wer liebend lebt,
und seine Qualen mag entdecken,
wer leidend seufzt.
und wer noch nie Amors Gefolgsman war,
erzähle von seiner Ruhe, seinem Frieden.

Amor durchbohre mich,
denn es erfreut mich
der unvermeidliche Schlag,
den Dein Bogen herausschleudert,
und mir ins Herzen eingräbt eine liebliche Wunde.

Oh meine Schritte, verstreut
in Luft und Wind!
Oh stolze Pein,
durch die ich brenne und brannte!
Vergebliche Hoffnung, trügerisches Verlangen,
Euretwegen find nimmermehr ich Frieden.

Mag auch ein Anderer, der Liebe hold, Freuden genießen,
und niemals kennenlernen, was Marter seien,
mag auch ein Anderer, die eigenen Gefühle lösend,
voll leidvollen Schmerzes singen und seufzen,
ich aber, von jenem das hohe Zepter verachtend,
halte dies für Zufriedenheit und wahres Vergnügen:

Let him see me happy,
Then let him cede to me
that my blessed ardour should think itself
happy in loving:
happy, it flies and raises itself to Love's heaven.

I, the more I follow
that which I should flee,
the more I fade away
with desire,
since the pitiless one, with evil eyes
stops my prayers.

Go far from me, delights and joys,
For thus you render a lover blessed;
go far from me, torments and weariness,
for, if a heart lives, you will kill it.
I, completely deprived of amorous desires,
will live freely since I live without Love.

How much they disagree among themselves
the thoughts of others,
the wishes of others,
for they agree only in disagreement:
one laughs, one cries, one wishes for freedom.

English translation ©2007 John Whenham

Felice vedami,
Poscia cedami
Che lieto amando stimasi
Il mio beato ardor:
Contento al ciel d'Amor vola e sublimasi.

Io quanto più seguo
Quel che fuggire
Devrei, con desire,
Più mi dileguo,
Poiché l'empia con gl'occhi rei
Atterisce i prieghi miei.

Ite lungi da me dilette e gioie,
Ché si beato un amator rendete;
Ite lungi da me tormenti e noie,
Ché perché viva un cor voi l'uccidete.
Io, di voglie amorose in tutto privo,
Per viver senz'amor libero vivo.

Quanto tra lor discordano
Gli altrui pensieri,
Gli altrui voleri
Ché s'accordano sol con la varietà:
Chi ride, chi piange, chi vol libertà.

Glücklich soll er mich sehen,
hierauf soll er mir zugestehen,
daß freudig liebend sich schätze
meine glückselige Glut;
zufrieden soll zum Himmel der Liebe sie auffliegen und sich
erheben.

Je mehr ich verfolge,
das was ich fliehen
müßte, mit Verlangen,
desto mehr schwinde ich dahin,
denn die Frevlerin schreckt mit schuldigen
Augen meine Gebete zurück.

Weicht fort von mir, Vergnügungen, Freuden,
die ihr einen Liebhaber so glücklich macht;
weicht fort von mir, Qualen und Unannehmlichkeiten,
denn, damit ein Herz lebe, tötet ihr es.
Ich, gänzlich bar jedes Liebesverlangens,
lebe frei, da ich ohne Liebe lebe.

Wie sehr sind doch untereinander verstimmt
die Gedanken der Anderen,
die Wünsche der anderen,
da sie übereinstimmen nur in der Verschiedenartigkeit –
einer lacht, einer weint, und einer will Freiheit.

German translation ©2007 Joachim Steinheuer

CRITICAL COMMENTARY

Abbreviations

A	Alto
B	Basso
Bc	Basso continuo
C	Canto
<i>pa</i>	<i>punctus additionis</i>
<i>pd</i>	<i>punctus divisionis</i>
S	Soprano
T	Tenore
Vno	Violino

References to pitch employ the Helmholtz system.

Unless otherwise stated the readings in the edition are from the version of the cantata printed in score in the Basso continuo part-book. Passages in C are barred fairly consistently in units two minims, those in 3/2 in units of six minims. For this reason the original barlines are not shown as in Nos. 1-13.

- C I: Canto primo part-book, headed 'Cantata di 4. voci due Canti, Tenor; & Basso. Tavola has 'Cantata A 4. voci, due Canti, Tenor, & Basso'.
C II: Canto secondo part-book, headed 'Cantata di 4. voci due Canti, Tenor; & Basso'. Tavola has 'Cantata A 4. voci, due Canti, Tenor, & Basso'.
T: Tenore part-book, headed 'Cantata di 4. voci due Canti, Tenor; & Basso. Tavola has 'Cantata A 4. voci, due Canti, Tenor, & Basso'.
B:
Bc: score, headed 'Cantata di 4. voci due Canti Tenor, & Basso'. Tavola has 'Cantata A 4. voci due Canti, Tenor, & Basso'.

- 1: Bc: note 1 originally minim tied to crotchet
4: Bc: originally minim tied to minim
8: Bc: note 1 originally minim tied to crotchet
12: Bc: originally minim tied to minim
21: Bc: originally semibreve tied to minim
23: Bc: originally semibreve tied to minim
25: Bc: originally semibreve tied to minim
27: Bc: originally semibreve tied to minim
36: Bc: originally semibreve tied to minim
48: Bc: originally minim tied to minim

56: Bc: originally minim tied to minim
59: B: text 'caro ad Amor' is from B part-book; Bc has 'caro d' Amor'
61: B: note 1 originally minim tied to crotchet
67: B: fermata
71: B: trillo on note 8 is in Basso part-book only
74: B: fermata
75: Bc: note 2 originally two tied minims
86: Bc: originally semibreve tied to minim
88: Bc: originally semibreve tied to minim
95: Bc: note 1 preceded by C₄ clef
98: Bc: note 1 preceded by F₄ clef
98: Bc: originally semibreve tied to minim
100: Bc: originally semibreve tied to minim
107: Bc: originally minim tied to minim
108: Bc: originally minim tied to minim
115: Bc: originally minim tied to minim
131: Bc: note 1 originally g
135: Bc: originally minim tied to minim
136: Bc: note 1 originally minim tied to minim
149: C I: trillo is marked over note 4 in Canto primo part-book
151: C I: no sharp before note 4 in Canto primo part-book
152: C II: trillo is marked over note 3 in Canto secondo part-book
160: Bc: originally minim tied to minim
161: C II: trillo on note 4 in Canto secondo part-book only
165: C: trillo on note 2 in Canto primo part-book only
165: B: trillo on note 4 in Basso part-book only
165: T: trillo on note 5 in Tenore part-book only